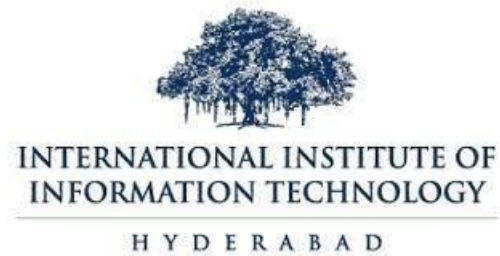


Guidelines for MiDAS Evaluation



Version 0.7 (Draft)

Ananya Mukherjee, Dr. Manish Shrivastava

Language Technologies Research Centre (LTRC)

Introduction

In this manual assessment task, evaluators are tasked to analyze source-translation pairs and to identify the errors in translation. This evaluation process is structured to provide a fine-grained and nuanced assessment, with scores assigned on a scale from 0 to 100, corresponding to a 7-point reference scale provided in the evaluation interface.

Evaluators will not only assign scores but also play a pivotal role in identifying specific errors within the translations and categorizing their severity. This dual approach -quantitative scoring and qualitative error analysis, enables a comprehensive evaluation.

This document serves as a detailed guide to the manual assessment process, designed to help evaluators carry out their tasks with consistency and precision. The evaluation is based on the MiDAS (Multi-Dimensional Assessment Scale), which offers a robust framework for considering multiple dimensions of translation quality.

Your role as an evaluator is critical in refining machine translation systems, and your insights will contribute significantly to the ongoing improvement of translation technologies. This document provides the necessary guidelines and examples to perform the assessment effectively, ensuring that each evaluation is thorough and aligned with the MiDAS framework. Please, follow these guidelines to produce high-quality translations.

Task Description

Translation evaluation encompasses several key tasks that collectively contribute to a comprehensive evaluation of translations. These tasks include scoring translations on a standardized scale, pinpointing specific errors, and assigning severity levels to identified issues. Each task is instrumental in identifying strengths and areas for improvement, thereby facilitating the refinement of translations to better serve their intended purpose.

- **Score as per the Scale:** Quantify the quality of the translated segments using a standardized 7-point scale as depicted in Table 1. Each point on the scale corresponds to a specific level of translation quality, enabling evaluators to assign a numerical score that reflects how well the translation meets linguistic, grammatical and contextual expectations.

0	nonsense
2	less meaning + bad grammar
4	some meaning + some grammatical mistakes
6	perfect

Table 1: 7 point reference scale

- **Direct Assessment:** Evaluate and allocate a numerical score within the 0-100 range
- **Pin-point the errors:** Precisely locate errors within translated segments by highlighting the error-span. Pin-pointing errors ensure a thorough assessment, facilitating specific feedback and recommendations for improvement to enhance overall translation quality.
- **Assign Error Severity:** Evaluators categorize the severity of each identified error to express the degree of significance.

Role of a Human Evaluator

Manual assessment of translated text includes checking grammar, syntax, style, tone, and vocabulary alignment with the target language conventions. Adhering to these guidelines ensures a systematic evaluation process, meeting standards for accuracy, fluency, and cultural appropriateness in translations.

Here are a few essential points for evaluators to consider:

- **Context Understanding:** Before initiating the evaluation process, thoroughly understand the context of the text.
- **Language Proficiency:** Ensure proficiency in both the source (English) and target languages. A strong grasp of grammar, syntax, and vocabulary is essential for accurate translations.
- **Quality Assurance** Examine the assessments to make sure no errors are overlooked in the translation. Additionally, ensure that the DA score is not excessively penalized or underrated.

Evaluation Guidelines

Carefully read and understand the evaluation guidelines listed in Table 2. Table 3 gives a brief description of the MiDAS error categories. For a better understanding, the error categories are defined with examples in the following section.

You will be evaluating one translation at a time at the sentence-level. Read and understand the source sentence carefully.
Your task is to identify errors in the translated sentence, mark a quality score on the 7-point SQM scale and provide a translation score in the range of 0-100. While marking the error(s), choose the severity (low, medium, high) to accurately pinpoint the degree of the error in translation.
Please pay attention to the translated sentence and be as fine-grained as possible while marking the errors. You can mark as many errors as that are present in the translation.
If there is any error in the source sentence, please tick the check box labelled as 'source-error' and proceed to the next source-translation pair.
If there is no error in the source and translation, select the 'no-error' check box and proceed.
If the source and translation are unrelated, then select the 'unrelated' check box and proceed.


Table 2: MiDAS Framework Evaluator Guidelines

Error Category	Description
Incorrect Sentence Meaning	Sentence-level semantic errors that significantly alter the intended meaning.
Incorrect Word Choice	Word-level errors, including vocabulary, terminology, and word meaning.
Contextual Error	Grammatically correct translations that fail to capture the contextual nuances of the source.
Tense Error	Tense of source sentence is not correctly translated
GNP Error	Errors in translation involving agreement issues in gender, number and person.
Voice Error	Translation is in different voice when compared to source.
Addition	Inclusion of extra information in the translation which is not present in the source.

Omission	Missing information in the translation compared to the source.
Retention	Untranslated words or phrases present in the source language script.
Unnatural	Grammatically correct but stylistically unacceptable sentences in the target language.
Spelling & Typographical	Misspelled words.
Tone	Translation fails to convey the appropriate level of formality, politeness, or emotional tone.
NE	Proper noun errors in translation.
Inconsistency	Lack of uniformity in translating recurring terms or phrases.
Punctuation	Punctuation errors can include missing or misplaced punctuation marks, incorrect usage of quotes, or inappropriate punctuation choices for a given context.
Part of Speech	Errors in Part of speech
Function words	Function words are incorrectly translated.
Coherence	Translation lacks overall text coherence.
Connectives	Connectives are wrongly placed or incorrectly translated in the translation.
Terminology	Term used in translation doesn't correspond to the term in source (Eg. domain terms).

Table 3: Error Categories of MiDAS Framework

Task Page
Home English to Hindi EntOH: 1/1


MiDAS Evaluation Tool
INTERNATIONAL INSTITUTE OF INFORMATION TECHNOLOGY HYDERABAD

Username: Admin
VIEW GUIDELINES [LOGOUT](#)

Source
Word count : 14
We shall leave it up to the Member States to decide on this .

Translation
हम इसे छोड़ने के लिए सदस्य देशों को इस पर फैसला करना है ।
Translations that do not adequately reflect the intended level of formality, politeness, or emotional tone.

SQM ☐ 0 ☐ 1 ☐ 2 ☒ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐ 6
Additional Errors
☐ Source Error
☐ No Error ☐ Unrelated

Direct Assessment
0 25 50 75 100
DA Score: 65

Error Type

Low Medium High

Incorrect Sentence Meaning
Addition
Omission
Context
Tense
GNP Agreement
Voice
Coherence
Retention
Unnatural
Spelling & Typology
Tone
Punctuation
Incorrect Word Choice
Part of Speech
Function Words
Connectives
Terminology
Named Entities

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

Selected Errors
No errors selected yet.

हम इसे छोड़ने के लिए सदस्य देशों को इस पर **फैसला करना है**।

SQM
 ☐ 0
 ☐ 1
 ☐ 2
 ☐ 3
 ☒ 4
 ☐ 5
 ☐ 6

Additional Errors
☐ Source Error
☐ No Error ☐ Unrelated

Selected Errors

Error Type	Severity
Unnatural	high
Spelling & Typology	medium

Errored Text
 छोड़ने के लिए सदस्य देशों को इस पर फैसला करना है
 फैसला करना है

Remove

57	58	59	60	61	62	63
64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77
78	79	80	81	82	83	
85	86	87	88	89	90	91
92	93	94	95	96	97	98
99	100	101	102	103	104	105
106	107	108	109	110	111	112
113	114	115	116	117	118	119
120	121	122	123	124	125	126
127	128	129	130	131	132	133
134	135	136	137	138	139	140
141	142	143	144	145	146	147
148	149	150	151	152	153	154
155	156	157	158	159	160	161
162	163	164	165	166	167	168
169	170	171	172	173	174	175
176	177	178	179	180	181	182
183	184	185	186	187	188	189
190	191	192	193	194	195	196
197	198	199				

Progress: 1%, 1/199 done

[PREVIOUS](#)
[SAVE AND NEXT](#)
[NEXT](#)

Marathi	औषध रसायनशास्त्रात सर्व औषधे प्रदान केली आहेत.	औषध रसायनशास्त्रात सर्व औषधोपचार दिले आहेत.
Malayalam	<p>In 1886 the national central museum was established during the visit of the Prince of Wales and in 1986 was opened for the public.</p> <p>1886 ൽ കേന്ദ്ര കാഴ്ച ബംഗ്ലാവ് 1986 ൽ വാർഷികവും രാജകുമാരന്റെ സന്ദർശനത്തിന്റെ സമയത്ത് അറിയപ്പെട്ട ആ ദേശീയം പൊതുജനത്തിന് വേണ്ടി തുറക്കപ്പെട്ടു.</p>	<p>1886 ൽ വെയിൽസ് രാജകുമാരന്റെ സന്ദർശനവേളയിൽ സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ട ദേശീയ കേന്ദ്ര മ്യൂസിയം 1986 ൽ ജനങ്ങൾക്കു വേണ്ടി തുറന്നു കൊടുത്തു.</p>
Malayalam	<p>No vaccine or treatment has yet been found for mosquito-induced disease</p> <p>കൊതുക് കാരണം ഉണ്ടാകുന്ന ഈ രോഗം യാതൊരു കുത്തിവയ്പ്പോ ഉചിതമായ ചികിത്സയോ കണ്ടുപിടിച്ചിട്ടില്ല.</p>	<p>കൊതുക് മൂലമുണ്ടാകുന്ന രോഗത്തിന് യാതൊരു കുത്തിവയ്പ്പോ ചികിത്സയോ ഇതുവരെ കണ്ടുപിടിച്ചിട്ടില്ല.</p>
Nepali	<p>The doctor advised the patient to take the prescribed medicine daily and avoid fatty foods to recover quickly</p> <p>डाक्टरले बिरामीलाई छिट्टै निको हुन् औषधि दैनिक लिन र बोसोयुक्त खानाको सेवन गर्न सलाह दिनुभयो।</p>	<p>डाक्टरले बिरामीलाई चाँडो निको हुन् दैनिक औषधि लिने र बोसोयुक्त खाना नखाने सल्लाह दिनुभयो।</p>
Nepali	<p>The doctor advised the patient to take the prescribed medicine daily and avoid fatty foods to recover quickly</p> <p>सङ्कलनकर्ताले पार्कलाई सुन्दर बनाउने हाम्रो प्रयासलाई अपमानित गर्दै हाम्रा फुलहरू हामीले हटाएका झारहरूभन्दा खराब देखिन्थे।</p>	<p>सङ्कलनकर्ताले हाम्रा फूलहरू हामीले हटाएका झारभन्दा नराम्रा देखिए भन्दै उद्यानको सुन्दरीकरण गर्ने हाम्रो प्रयासलाई अपमानित गरे।</p>
Nepali	<p>The doctor advised the patient to take the prescribed medicine daily and avoid fatty foods to recover quickly</p> <p>के हलुका हास्य/कमेडी तपाईंको किसिमको विधा हो,</p>	<p>विनोदी हाँस्य र कमेडी तपाईंलाई मनपर्दो विधा हो? किन भने अहिलेसम्मका तपाईंका चलचित्र र धारावाहिकहरू त्यसै क्षेत्रका छन्।</p>

Hindi	<p>The best way to ensure the success of a disease-management program is to adapt it to the diseases expected and to use integrated disease-control measures.</p> <p>रोग-प्रबंधन कार्यक्रम की सफलता सुनिश्चित करने का सबसे अच्छा तरीका इसे अपेक्षित बीमारियों के अनुकूल बनाना और एकीकृत रोग-नियंत्रण उपायों का उपयोग करना है।</p>	<p>रोग-प्रबंधन कार्यक्रम की सफलता सुनिश्चित करने का सबसे अच्छा तरीका इसे अपेक्षित रोगियों के अनुकूल बनाना और एकीकृत रोग-नियंत्रण उपायों का उपयोग करना है।</p>
Marathi	<p>The young leaves can be seen.</p> <p>तरुण पाने दिसू लागतात.</p>	<p>कोवळी पाने दिसू लागतात.</p>
Kannada	<p>The powers between centre and states were divided in terms of Federal list, Provincial list and Concurrent list.</p> <p>ಕೇಂದ್ರ ಮತ್ತು ರಾಜ್ಯಗಳ ನಡುವಿನ ಅಧಿಕಾರಗಳನ್ನು ಒಕ್ಕೂಟ ಪಟ್ಟಿ, ಪ್ರಾಂತೀಯ ಪಟ್ಟಿ ಮತ್ತು ಸಮಕಾಲೀನ ಪಟ್ಟಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಿಂಗಡಿಸಲಾಯಿತು.</p>	<p>ಕೇಂದ್ರ ಮತ್ತು ರಾಜ್ಯಗಳ ನಡುವಿನ ಅಧಿಕಾರಗಳನ್ನು ಒಕ್ಕೂಟ ಪಟ್ಟಿ, ಪ್ರಾಂತೀಯ ಪಟ್ಟಿ ಮತ್ತು ಸಮವರ್ತಿ-ಪಟ್ಟಿಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಿಂಗಡಿಸಲಾಗಿತ್ತು.</p>
Nepali	<p>Coastal vessels were issued a warning of a thunder storm.</p> <p>तटीय जहाजहरूलाई मेघगर्जन आँधीको चेताउनी जारी गरिएको थियो।</p>	<p>तटीय जहाजहरूलाई आँधीबेरीको चेताउनी जारी गरिएको थियो।</p>
Nepali	<p>Glacial landforms</p> <p>हिमनदी भूनिर्माण</p>	<p>हिमरूपी भूआकृति</p>
Nepali	<p>Some hornbook or an emblem that we could all feel strongly associated with.</p> <p>केही बालपुस्तिका वा एक प्रतीक जुन हामी सबैसँग जोडिएको महसुस गर्न सक्छौं।</p>	<p>कुनै अक्षर वा एउटा प्रतिक जसप्रति हामी सबै गहिरो सम्बन्ध अनुभव गर्न सक्छौं।</p>
Nepali	<p>The most shocking element in this ridiculous heist is that the consignee bank in Salem railway station had declared it as 'low value consignment'.</p> <p>यस हास्यास्पद डकैतीमा सबैभन्दा चकित पार्ने तत्व चाहिँ सलेम रेलवे स्टेशनमा कन्साइनी बैकले यसलाई 'कम मूल्यको चलानी' घोषित गरिदिएको थियो।</p>	<p>यस हास्यास्पद डकैतीमा सबैभन्दा चकित पार्ने तत्व चाहिँ क भने सलेम रेलवे स्टेशनमा प्राप्तकर्ता बैङ्कले यसलाई 'कम मूल्यको चलानी' घोषित गरिदिएको थियो।</p>

3. Error: **Contextual Error:** Grammatically correct translations that fail to capture the contextual nuances of the source.

Source: They are all birds of the same feather.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	ये सभी एक ही पंख के पक्षी हैं।	ये सभी एक ही थाली के चट्टे बट्टे हैं।
Bodo	बे गासैबो रोखोमसे गांनि दावफोर।	बे गासैबो मोनसे हानजानि दावफोर।

Konkani	तीं सगलीं एकाच पिसांची सुकणीं	ते सगले एकेच माळयेचे मणी.
Manipuri (Bengali Script)	মথায় ময়ামসি মশা চপ মান্নবা উচেকনি।	मथायसि मथल जमकुनि।
Manipuri (MM Script)	𑜋𑜨𑜃𑜫 𑜋𑜨𑜃𑜫𑜁𑜨𑜃𑜫 𑜋𑜨𑜃𑜫 𑜂𑜫𑜁𑜨𑜃𑜫 𑜋𑜨𑜃𑜫𑜁𑜨𑜃𑜫	𑜋𑜨𑜃𑜫𑜁𑜨𑜃𑜫 𑜋𑜨𑜃𑜫 𑜂𑜫𑜁𑜨𑜃𑜫
Marathi	हे सगळे एकसारख्या पंखांचे पक्षी आहेत.	हे सगळे एका माळेचे मणी आहेत.
Malayalam	Please note, these tasks are urgent and need your immediate attention. ദയവായി എഴുതുക, ഈ ജോലികൾ അടിയന്തിരമാണ്, നിങ്ങളുടെ അടിയന്തിര ശ്രദ്ധ ആവശ്യമാണ്.	ദയവായി ശ്രദ്ധിക്കുക, ഈ ജോലികൾ അടിയന്തിരമാണ്, കൂടാതെ നിങ്ങളുടെ പെട്ടെന്നുള്ള ശ്രദ്ധയും ആവശ്യമാണ്.
Malayalam	Let me give you some context about this historical event ഈ ചരിത്ര സംഭവത്തെ കുറിച്ച് ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് കുറച്ച് സന്ദർഭം നൽകട്ടെ.	ഈ ചരിത്ര സംഭവത്തെ കുറിച്ച് പശ്ചാത്തലം ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് നൽകട്ടെ
Hindi	The loosened soil helps in the growth of earthworms and microbes present in the soil. ढीली मिट्टी मिट्टी में मौजूद भूमिकृमि और सूक्ष्मजीवों के विकास में मदद करती है।	ढीली मिट्टी मिट्टी में मौजूद भूमिकृमि और सूक्ष्मजीवों के वृद्धि में मदद करती है।
Hindi	Some forest plants and flowering plants are also grown in the nursery . कुछ वन पौधे और फूलों के पौधों को भी नर्सरी में उगाया जाता है।	कुछ वन पौधे और फूलों के पौधों को भी पौधशाला में उगाया जाता है।
Marathi	Pathogens interact with each other रोगजंतू एकमेकांशी संवाद साधतात.	रोगजंतू परस्परांवर क्रिया करतात.
Nepali	It was raining cats and dogs बिरालो र कुकुरको वर्षा भइरहेको थियो।	मुसलधारे पानी परिरहेको थियो।
Nepali	Bank on your intuition तपाईंको अन्तर्ज्ञानमा बैंक गर्नुहोस।	तपाईंको अन्तर्ज्ञानमा भर गर्नुहोस।
Nepali	He has a big heart उसको मुटु ठुलो छ।	ऊ उदार हृदयको छ।
Nepali	Time flies समय उड्छ।	समय चाँडो बित्छ।
Nepali	Yes, good afternoon.	हजुर, शुभ अपरान्ह।

	यहाँ तक कि अमेरिका में भी, एक किसी व्यक्ति के पास कर पहचान संख्या (टीआईएन) या सामाजिक सुरक्षा संख्या होनी चाहिए।	
Marathi	Winds affect the condition of the trees. झाडांच्या अवस्थेवर वाऱ्याचा चांगला परिणाम होतो.	झाडांच्या अवस्थेवर वाऱ्याचा परिणाम होतो.
Kannada	The legislature of Bengal, Bombay, Madras, Bihar, Assam and United province were made bicameral. ಬಂಗಾಳ, ಬಾಂಬೆ, ಮದ್ರಾಸ್, ಬಿಹಾರ, ಅಸ್ಸಾಂ, ಕರ್ನಾಟಕ ಮತ್ತು ಯುನೈಟೆಡ್ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳ ಶಾಸಕಾಂಗವನ್ನು ದ್ವಿಸದನವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಾಗಿತ್ತು.	
Nepali	She was dancing. ऊ खुसी भएर नाचिरहेकी थिई।	ऊ नाचिरहेकी थिई।
Nepali	Ayurveda is one of the most ancient healing systems in the world. वैदिककालभन्दा पहिले शुरू भएको आयुर्वेद विश्वकै सबैभन्दा पुरानो चिकित्सा प्रणाली हो।	आयुर्वेद विश्वकै सबैभन्दा पुरानो चिकित्सा प्रणालीहरू मध्ये एउटा हो।
Nepali	"Ayurveda" originated from two Sanskrit names: "ayu" meaning life and "Veda" meaning knowledge. आयुर्वेद शब्द संस्कृतका दुईटा शब्द 'आयुष' जसको अर्थ हो जीवन र 'वेद' जसको अर्थ 'विज्ञान' हो, मिलेर बनिएको हो। अतः यसको शाब्दिक अर्थ हो 'जीवनको विज्ञान'।	आयुर्वेद शब्द संस्कृतका दुईटा शब्दबाट बनेको हो: 'आयुष' जसको अर्थ जीवन, मिलेर बनिएको हो र 'वेद' जसको अर्थ 'विज्ञान' हो।
Nepali	Ajay Devgn is an Indian film actor. "अजय देवगन भारतीय चलचित्र क्षेत्रका एक बहुप्रसिद्ध अभिनेता, चलचित्र निर्देशक र चलचित्र निर्माता हुन्।"	अजय देवगन एकजना भारतीय चलचित्र अभिनेता हुन्।
Nepali	The multiple colors capture the multi-faceted nature of the business. व्यापारको बहुविध रङहरू @@@Muars को बहु-@Mover को सुरक्षा प्राप्त गर्दछ।	बहुविध रङहरूले व्यवसायको बहुआयामिक प्रकृतिलाई समेट्दछ।

5. Error: **Omission:** Missing information in the translation compared to the source.

Source: I love to read books and listen to music.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	मुझे पुस्तकें पढ़ना और संगीत पसंद है।	मुझे पुस्तकें पढ़ना और संगीत सुनना पसंद है।
Bodo	आं बिजाबफोर फरायनो आरो मेथाइ मोजां मोनो।	आं बिजाबफोर फरायनो आरो मेथाइ खोनासंनो मोजां मोनो।

Konkani	म्हाका पुस्तकां वाचपाक आनी संगीत आवडटा.	म्हाका पुस्तकां वाचपाक आनी संगीत आयकुपाक आवडटा.
Kannada	ನಾನು ಪುಸ್ತಕಗಳು ಮತ್ತು ಸಂಗೀತವನ್ನು ಓದಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ.	ನಾನು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದಲು ಮತ್ತು ಸಂಗೀತವನ್ನು ಅಲಿಸಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ.
Manipuri (Bengali Script)	ঐ লাইব্রিক পাবা অমসূঃ জৈশ পাশ্মী।	ঐ লাইব্রিক পাবা অমসূঃ জৈশ তাবা পাশ্মী।
Manipuri (MM Script)	ਐ ਟੇਯੋਯਾ ਗਾਏ ਘਯਲੁਘ ਯਲੋ ਗਾਯੋਯਾ ॥	ਐ ਟੇਯੋਯਾ ਗਾਏ ਘਯਲੁਘ ਯਲੋ ਯੋਏ ਗਾਯੋਯਾ ॥
Marathi	मला पुस्तके व संगीताची आवड आहे.	मला पुस्तक वाचनाची व संगीत श्रवणाची आवड आहे.
Malayalam	A thief stole the teacher's son's car ടീച്ചറുടെ മകന്റെ കാർ മോഷ്ടിച്ചു	ടീച്ചറുടെ മകന്റെ കാർ ഒരു കള്ളൻ മോഷ്ടിച്ചു
Malayalam	That good pen of mine എന്റെ നല്ല പേന	എന്റെ ആ നല്ല പേന
Malayalam	She is dancing well അവൾ നൃത്തം ചെയ്യുന്നു	അവൾ നന്നായി നൃത്തം ചെയ്യുന്നു
Hindi	In the age of technical advancement, e-government initiatives have reached most of the people belonging to these sections of society. तकनीकी प्रगति के युग में, ई-सरकार पहल समाज के इन वर्गों से संबंधित अधिकांश लोगों तक पहुंच गई है।	तकनीकी प्रगति के युग में, ई-शासन की पहल समाज के इन वर्गों से संबंधित अधिकांश लोगों तक पहुंच गई है
Marathi	Dark brown spots appear on the trunk of the tree. झाडाच्या खोडावर डाग दिसू लागतात.	झाडाच्या खोडावर गडद तपकिरी डाग दिसू लागतात.
Nepali	BIMSTEC comprises seven countries lying in the littoral and adjacent areas of the Bay of Bengal - Bangladesh, Bhutan, India, Myanmar, Nepal, Sri Lanka and Thailand. बिम्स्टेकका सदस्यहरूमा नेपाल, भारत, म्यानमार, भूटान, बांग्लादेश, श्रीलंका र थाइल्याण्ड गरी सातवटा देशहरु रहेका छन्।	बिम्स्टेकका सदस्यहरूमा बङ्गालको खाडीको तटीय र त्यसका वरपरका क्षेत्रका रहेका सात देशहरु छन् - नेपाल, भारत, म्यानमार, भूटान, बांग्लादेश, श्रीलंका र थाइल्याण्ड ।
Nepali	Offerings of fruits, flowers, sweets, incense and sandalwood are placed in plates before the deities and the people gathered in the pandal repeat the mantras behind the worshiping priest. देवताहरू र पाण्डलमा भेला भएका मानिसहरूले पूजा पुजारीको पछाडि मन्त्रहरू दोहोर्	फल, फूल, मिठाई, धूप र चन्दनको प्रसाद थालमा राखेर देवताहरूका अघि चढाइन्छ र पन्डालमा जम्मा भएका मानिसहरूले पुजारीका पछिपछि मन्त्र दोहोर्छन्।

	ട്വെന്റി	
Marathi	मी दूधाला विकत घ्यायला दुकानात जाऊ पाहीन.	मी दूध आणायला दुकानात जाईन.
Malayalam	Arrived early as it was a fast train. പെട്ടെന്നുള്ള ട്രെയിൻ ആയതുകൊണ്ട് നേരത്തെ എത്തി.	വേഗതയുള്ള ട്രെയിൻ ആയതിനാൽ അത് നേരത്തെ എത്തി.
Malayalam	She got sick after eating Fast food. പെട്ടെന്ന് ഭക്ഷണം കഴിച്ചപ്പോൾ അവൾക്ക് അസുഖം വന്നു.	ഫാസ്റ്റ് ഫുഡ് കഴിച്ചതിന് ശേഷം അവൾക്ക് അസുഖം വന്നു.
Hindi	The Government of India has on November 10, 2008 approved the establishment of a Unique Identity Authority for the purpose of implementation of a Unique Identity System for all residents in the country. भारत सरकारने 10 नवंबर, 2008 को देश के लिए सभी निवासियों के लिए एक विशिष्ट पहचान प्रणाली के कार्यान्वयन के लिए उद्देश्य से एक विशिष्ट पहचान प्राधिकरण की स्थापना को मंजूरी दी है।	भारत सरकार ने 10 नवंबर, 2008 को देश के सभी निवासियों के लिए एक विशिष्ट पहचान प्रणाली के कार्यान्वयन के उद्देश्य से एक विशिष्ट पहचान प्राधिकरण की स्थापना को मंजूरी दी है।
Marathi	Bright sunshine is highly favorable उजेडाचे प्रखर तेज अत्यंत अनुकूल आहे.	प्रखर ऊन अत्यंत अनुकूल आहे.
Nepali	The results of the experiment were inconclusive प्रयोगको परिणाम अनिर्णायक थियो।	प्रयोगको परिणाम स्पष्ट थिएन।
Nepali	Despite the heavy rain they decided to continue their journey, hoping that the weather would improve later in the day भारी वर्षाको बाबजूद, उनीहरूले आफ्नो यात्रा जारी राख्ने निर्णय गरे, मौसम पछि सुधार हुनेछ भन्ने आशा गर्दै।	भारी वर्षा भए तापनि भरे दिउँसो मौसममा सुधार आउने आशा लिएर उनीहरूले आफ्नो यात्रा निरन्तर राख्ने निर्णय गरे
Nepali	The teacher explained the complex mathematical problems step by step, ensuring that every student understood the concept clearly शिक्षकले जटिल गणितीय समस्या चरणबद्ध रुपमा व्याख्या गरे, प्रत्येक विद्यार्थीले स्पष्ट रुपमा अवधारणा बुझ्नेको सुनिश्चित गर्दै।	प्रत्येक विद्यार्थीले अवधारणा स्पष्ट रुपमा बुझ्न भन्ने सुनिश्चित गर्दै शिक्षकले जटिल गणितीय समस्यालाई चरणबद्ध रुपमा व्याख्या गरे।

--	--	--

8. Error: **GNP Error:** A GNP (Gender, Number, Person) error occurs when the gender, number, or person agreement is incorrect between the subject, verb, and object in a translation.

Source: She is a good teacher

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	वह एक अच्छा शिक्षक है।	वह एक अच्छी शिक्षिका है
Bodo	नों सासे मोजां फोरोंगिरि	बियो सासे मोजां फोरोंगिरि।
Konkani	तो एक बरी शिक्षक.	ती एक बरी शिक्षिका.
Kannada	ಅವಳು ಉತ್ತಮ ಶಿಕ್ಷಕ ಆಗಿದ್ದಾಳೆ.	ಅವಳು ಉತ್ತಮ ಶಿಕ್ಷಕಿಯಾಗಿದ್ದಾಳೆ
Marathi	ती एक चांगला शिक्षिका आहेत.	ती एक चांगली शिक्षिका आहे.
Malayalam	She eats with her friends. അവൾ അവളുടെ കൂട്ടുകാരികളുടെ കൂടെയാണ് കഴിക്കുന്നത്	അവൾ അവളുടെ കൂട്ടുകാരുടെ കൂടെയാണ് കഴിക്കുന്നത്
Malayalam	The child called the mother. ആൺകുട്ടി അമ്മയെ വിളിച്ചു	കുട്ടി അമ്മയെ വിളിച്ചു
Hindi	All documents seeking public opinion must be posted on social media sites. जनता से राय मांगने वाले सभी दस्तावेज सोशल मीडिया साइटों पर पोस्ट किए जाएंगे	जनता से राय मांगने वाले सभी दस्तावेज सोशल मीडिया साइटों पर पोस्ट किया जाना चाहिए
Hindi	Use of distribution lists for the purpose of sending e-mails that are personal in nature, such as personal functions, etc. व्यक्तिगत प्रकृति के ई-मेल, जैसे कि व्यक्तिगत कार्यक्रम, आदि, को भेजने के उद्देश्य से वितरण सूचियों का उपयोग।	व्यक्तिगत प्रकृति के ई-मेल, जैसे कि व्यक्तिगत कार्यक्रम, आदि, को भेजने के उद्देश्य से वितरण सूचियों का उपयोग।
Marathi	Excess dose of nitrogen was ideal. नत्राचा अतिरिक्त मात्रा योग्य होते.	नत्राची अतिरिक्त मात्रा योग्य होती.
Kannada	He is a good Architect. ಅವರು ಉತ್ತಮ ವಾಸ್ತುಶಿಲ್ಪಿ.	ಅವನು ಉತ್ತಮ ವಾಸ್ತುಶಿಲ್ಪಿಯಾಗಿದ್ದಾನೆ.
Nepali	Apart from Bollywood films, he has also worked in Bengali, Kannada, Telugu, and Malayalam films. बलिवूडका चलचित्र बाहेक तमिल, तेलुगु, हिन्दी , कन्नड र मलयालम भाषाको चलचित्रमा समेत उनले काम गरेकी छन्।	बलिवूडका चलचित्रहरू बाहेक उनले, बङ्गाली, तेलुगु, हिन्दी , कन्नड र मलयालम भाषाका चलचित्रहरूमा समेत काम गरेका छन्।

	करने में संघीय संस्थाओं, जिनमें सामान्य सेवा प्रशासन, न्याय विभाग और संयुक्त राज्य अमेरिका एक्सेस बोर्ड शामिल हैं, की सहायता करना; तथा	
Marathi	The fungus has infected the leaf. ह्या बुरशीने पानाला संसर्ग केला होता.	ह्या बुरशीने पानाला संसर्ग केला आहे.
Kannada	Enable people to avail various government services using the UMANG app. ಉಮಂಗ್ ಅಪ್ಲಿಕೇಶನ್ ಬಳಸಿ ವಿವಿಧ ಸರ್ಕಾರಿ ಸೇವೆಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಜನರಿಗೆ ಸಕ್ಷಮಗೊಳಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ	ಉಮಂಗ್ ಅಪ್ಲಿಕೇಶನ್ ಬಳಸಿ ವಿವಿಧ ಸರ್ಕಾರಿ ಸೇವೆಗಳನ್ನು ಪಡೆಯಲು ಜನರಿಗೆ ಸಕ್ಷಮಗೊಳಿಸುವುದು.
Kannada	Local representation of 4 members was provided in the Central Legislative Council. ಕೇಂದ್ರ ಶಾಸಕಾಂಗ ಮಂಡಳಿಯಲ್ಲಿ 4 ಸದಸ್ಯರ ಸ್ಥಳೀಯ ಪ್ರತಿನಿಧ್ಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಾಯಿತು.	ಕೇಂದ್ರ ಶಾಸಕಾಂಗ ಮಂಡಳಿಯಲ್ಲಿ 4 ಸದಸ್ಯರ ಸ್ಥಳೀಯ ಪ್ರತಿನಿಧ್ಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಲಾಗಿತ್ತು.
Nepali	Suresh would have demanded this money from his sister. - (conditional past tense) सुरेशले आफ्नी बहिनीबाट यो पैसा माग्ने गर्थे। - (Simple past)	सुरेशले यो पैसा उसकी दिदीसँग (मागेको हुन सक्छ/ मागेको भए हुन्थ्यो)।
Nepali	A day later, six militants were gunned down by the Indian troops in the same sector. त्यसको एक दिन पछाडी त्यही सेक्टरमा भारतीय सेनाले ६ आतङ्ककारीलाई मारेको छ।	त्यसको एक दिन पछि त्यसै क्षेत्रमा भारतीय सेनाद्वारा छ जना आतङ्कीहरू मारिए।
Nepali	The boy is lighting the fire केटोले आगो बाल्यो।	केटो आगो बाल्दै छ।
Nepali	She had completed the project before the deadline उहाँले परियोजना समय सीमाभन्दा अघि नै पूरा गर्दै हुनुहुन्थ्यो।	उहाँले समयसीमा भन्दा अघि नै परियोजना पूरा गरिसक्नु भएको थियो।
Nepali	By the time she arrived, I had finished my work. जब उनी आईपुग्नुभयो, म मेरो काम पुरा गर्दै थिएँ।	उनी आइपुग्दासम्म मैले मेरो काम पूरा गरिसकेको थिएँ।
Nepali	I have been studying all day म सारा दिन पढेँ।	म दिनभरि पढिरहेको थिएँ।

	ती वस्तुहरू मृतक रामावतारका पतिले पहिचान गरेका थिए। (Active Voice)	
Nepali	A day later, six militants were gunned down by the Indian troops in the same sector. त्यसको एक दिन पछाडी त्यही सेक्टरमा भारतीय सेनाले ६ आतङ्ककारीलाई मारेको छ।	त्यसको एक दिन पछि त्यसै क्षेत्रमा भारतीय सेनाद्वारा छ जना आतङ्कीहरू मारिए।
Nepali	I could not recognize myself (context is in passive state) मैले आफूलाई चिन्न सकिन।	आफूले आफैँलाई चिन्न सकिना।

11. Error: **Spelling & Typographical Error:** Misspelled words.

Source: I am going to School.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	मैं स्कू ल जा रहा ह।	मैं स्कू ल जा रहा हँ।
Bodo	आं फरायसालियाव थांगासिनो द।	आं फरायसालियाव थांगासिनो दं।
Konkani	हांव आईज शाळेंत वता.	हांव आयज शाळेंत वतां.
Kannada	ನಾನು ಇಂದು ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.	ನಾನು ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದೇನೆ.
Marathi	मि षाळेत जात आहे.	मी शाळेत जात आहे.
Manipuri (Bengali Script)	ঐ স্কুলদা চললি।	ঐ স্কুলদা চললি।
Manipuri (MM Script)	ঐ স্কুলদা চললি॥	ঐ স্কুলদা চললি॥
Malayalam	Learn to tell the truth. അസത്യം പറയാൻ പഠിക്കുക.	സത്യം പറയാൻ പഠിക്കുക.
Malayalam	Don't trust everyone. എല്ലാവരെയും അപ്രശ്വസിക്കരുത്.	എല്ലാവരെയും വിശ്വസിക്കരുത്.
Kannada	Use of technology in bringing perceptible improvement in processes/systems. ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳು/ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಗಮನಾರ್ಹ ಸುಧಾರಣೆ ತರಲು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದ ಬಳಕೆ	ಕ್ರಿಯೆಗಳು/ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಗಮನಾರ್ಹ ಸುಧಾರಣೆ ತರಲು ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದ ಬಳಕೆ.
Marathi	दुकानातून दुध आणि पाओ आण.	दुकानातून दूध आणि पाव आण.
Nepali	The audio formats necessary for this call are not installed on your computer यस कलका लागि अवश्यक अडियोको प्रारूप तपाईंको कम्प्युटरमा हालिएको छैन।	यस कलका लागि आवश्यक अडियो प्रारूपहरू तपाईंको कम्प्युटरमा हालिएका छैनन्।
Nepali	Synergies hydrogen development activities between Oil COs / Institutions	तेल कम्पनी/संस्थानहरूबिच हाइड्रोजन विकास गतिविधिहरूको समन्वय।

Marathi	Did you write this book? हे पुस्तक तू लिहिलेस.	हे पुस्तक तू लिहिलेस?
Nepali	What is your name? तपाईको नाम के हो।	तपाईको नाम के हो?
Nepali	She left the room when she heard the noise. उनले हल्ला सुनेपछि कोठाबाहिर गइन्।	उनले हल्ला सुनेपछि कोठाबाहिर गइन्।
Nepali	Pen, Book, copy पेन पुस्तक खाता	कलम, पुस्तक, खाता।
Nepali	25/10/2000 २५,१०,२०००	२५/१०/२०००
Nepali	Oh my god! हे भगवान।	हे भगवान!
Nepali	Write your name (if you are the accused) यदि तपाई अभियुक्त हुनुहुन्छ भने तपाईको नाम लेख्नुहोस्।	तापईको नाम लेख्नुहोस (यदि तपाई अभियुक्त हो भने)
Nepali	5. Pending applications, if any, shall disposed of. विचाराधीन आवेदनहरू, यदि कुनै छन् भने, निपटान गरिनेछ।	५. यदि कुनै विचाराधीन आवेदनहरू छन् भने निपटान गरिनेछ।

13. Error: **Tone:** Lack of tone appropriateness in translation occurs when the translation fails to convey the appropriate level of formality, politeness, or emotional tone.

Source: Please provide the report by tomorrow.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	कृपया कल तक रिपोर्ट दी।	कृपया कल तक रिपोर्ट दे।
Konkani	उपकार करून फाल्यां रिपोर्ट दी.	उपकार करून फाल्यां मेरेन रिपोर्ट दिवचो.
Marathi	उद्या पर्यंत अहवाल दिलाच पाहिजेत.	उद्या पर्यंत अहवाल द्यावा.
Malayalam	You called me. നീ എന്നെ വിളിച്ചിരുന്നു.	നീ എന്നെ വിളിച്ചിരുന്നോ?
Malayalam	I really enjoyed that presentation. ആ അവതരണം ഞാൻ ശരിക്കും ആസ്വദിച്ചോ?	ആ അവതരണം ഞാൻ ശരിക്കും ആസ്വദിച്ചു.

Bodo	अननानै गाबोनसिम रिपर्टखौ होथारनांगोन।	अननानै गाबोनसिम रिपर्टखौ हो।
Nepali	Close the door (informal tone) दैलो बन्द गर्नुहोस्।	दैलो बन्द गर ना।
Nepali	Bring me a glass of water (polite tone) कृपया मलाई एक गिलास पानी ल्याईदिनुहोस।	मलाई एक गिलास पानी ल्याऊ त।
Nepali	Hi, how are you? (formal) हाइ, तिमी कस्तो छौ?	नमस्ते, तपाईंलाई कस्तो छ?
Nepali	We warmly invite you to the event. हामी तपाईंलाई कार्यक्रममा बोलाउँदछौ।	हामी तपाईंलाई कार्यक्रममा हार्दिक आमन्त्रण गर्दछौं।
Nepali	She looked at the sky and sighed; it was a beautiful evening but she felt lonely उनले आकाशतिर हेरे र सास फेरे। त्यो एउटा सुन्दर साँझ थियो, तर उनी एकलै महसूस गर्थिन्।	उनले आकाशतिर हेरिन् र लामो साँस फेरिन्; त्यो साँझ रमाइलो थियो तर उनी एक्लो अनुभव गरिरहेकी थिइन्।

14. Error: **Named Entity Error:** Proper noun errors in translation occur when the translator/MT system fails to correctly adapt or transliterate proper names from one language to another. For example, the correct translation of the term "Mother Earth" in Hindi is "धरती माता" (Dharti Mata) rather than माता पृथ्वी .

Source: The Statue of Liberty is a symbol of freedom.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	लिबर्टी की मूर्ति स्वतंत्रता का प्रतिक है।	स्टेच्यू ऑफ लिबर्टी स्वतंत्रता का प्रतीक है।
Bodo	लिबर्टीनि मुसुखाया उदांसिनि मोनसे नेरसोन।	स्टेच्यु अफ लिबर्टीया उदांसिनि मोनसे नेरसोन।
Konkani	लिबर्टीची मूर्त हें स्वतंत्रतायेचें प्रतीक.	स्टेच्यु ऑफ लिबर्टी हें स्वतंत्रतायेचें प्रतीक.
Marathi	स्वातंत्र्याची मूर्ती ही मुक्ततेची प्रतिक आहे.	स्टेच्यू ऑफ लिबर्टी हे स्वातंत्र्याचे प्रतिक आहे.
Kannada	ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಪ್ರತಿಮೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಸಂಕೇತವಾಗಿದೆ.	ಸ್ಟೇಚ್ಯೂ ಆಫ ಲಿಬರ್ಟಿ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಸಂಕೇತವಾಗಿದೆ.
Manipuri (Bengali Script)	লিবার্টিগী মূর্তি নীং-খা তন্ত্ৰগী মশক অমনি।	স্টেচ্যু ওফ লিবার্টি নীং-খা তন্ত্ৰগী মশক অমনি।
Manipuri (MM Script)	ਟਿਭਰਟੀਗੀ ਮੂਰਤਿ ਨੀਂ-ਖਾ ਤਨ੍ਤ੍ਰਗੀ ਮਸ਼ਕ ਅਮਨਿ॥	ਸਟੇਚਿਊ ਓਫ ਟਿਭਰਟੀ ਨੀਂ-ਖਾ ਤਨ੍ਤ੍ਰਗੀ ਮਸ਼ਕ ਅਮਨਿ॥
Malayalam	Mother saw Maggi when she went to the supermarket.	സൂപ്പർ മാർക്കറ്റിൽ പോയപ്പോൾ അമ്മ

	സൂപ്പർമാർക്കറ്റിൽ പോയപ്പോൾ അമ്മ മാംഗി (Food) കണ്ടു.	മാംഗിയെ (Person) കണ്ടു
Malayalam	She chose Jagati. അവൾ തെരഞ്ഞെടുത്തത് ജഗതിയെ (Person) ആണ്.	അവൾ തെരഞ്ഞെടുത്തത് ജഗതി (Place) യാണ്.
Marathi	They were watching an advertisement for Dove soap. ते कबुतर साबणाची जाहिरात पाहत होते.	ते डव साबणाची जाहिरात पाहत होते.
Nepali	Rose is my friend गुलाब मेरो साथी हो।	रोज मेरो साथी हो।
Nepali	James Bond is a famous character जेम्स बन्ध एउटा प्रसिद्ध पात्र हो।	जेम्स बोनड एकजना प्रसिद्ध पात्र हुन्।
Nepali	The Bill and Milinda gates foundation supports education worldwide बिल र मिलिन्डा गेटेस् फाउन्डेसनले विश्वव्यापी रुपमा शिक्षा समर्थन गर्दछ।	बिल एण्ड मिलिन्डा गेटेस फाउन्डेसनले विश्वव्यापी रुपमा शिक्षा समर्थन गर्दछ।
Nepali	I travelled to New York and New Delhi last year. मैले गत वर्ष न्यू यर्क र नयाँ दिल्ली भ्रमण गरें।	मैले गत वर्ष न्यू यर्क र न्यू दिल्ली भ्रमण गरें।

15. Error: **Inconsistency:** Inconsistency errors in translation occur when there is a lack of uniformity in translating recurring terms or phrases.

Source: The company offers a good product and excellent customer service. The product is high-quality.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	कंपनी एक अच्छा प्रोडक्ट और उत्कृष्ट ग्राहक सेवा प्रदान करती है। उत्पाद उच्च गुणवत्ता वाला है।	कंपनी एक अच्छा उत्पाद और उत्कृष्ट ग्राहक सेवा प्रदान करती है। उत्पाद उच्च गुणवत्ता वाला है।
Bodo	कम्पानिया मोनसे मोजां प्रडाक्ट आरो साबसिन बायग्रा सिबिथाय होयो। दिहुनथाया गोजौ थाखोनि।	कम्पानिया मोनसे मोजां दिहुनथाय आरो साबसिन बायग्रा सिबिथाय होयो। दिहुनथाया गोजौ थाखोनि।
Konkani	कंपनी एक बरो प्रोडक्ट आनी उत्कृष्ट ग्राहक सेवा दिता उत्पाद बऱ्या गुणवत्तेचें आसा.	कंपनी एक बरो उत्पाद आनी उत्कृष्ट ग्राहक सेवा दिता. उत्पाद बऱ्या गुणवत्तेचें आसा.

Nepali	<p>The teacher explained the concept of photosynthesis to the students. The concept was challenging but the teacher used diagrams to simplify it</p> <p>शिक्षकले विद्यार्थीहरूलाई प्रकाश संस्लेषणको आवधारणा व्याख्या गर्नुभयो। विषय जटिल थियो तर शिक्षकले यसलाई सहज बनाउन चित्रहरूको प्रयोग गर्नुभयो।</p>	<p>शिक्षकले विद्यार्थीहरूलाई प्रकाश संस्लेषणको आवधारणा व्याख्या गर्नुभयो। आवधारणा जटिल थियो तर शिक्षकले यसलाई सहज बनाउन चित्रहरूको प्रयोग गर्नुभयो।</p>
Nepali	<p>The government has announced a new policy. This policy will benefit farmers</p> <p>सरकारले नयाँ नीति घोषणा गरेको छ। यस योजनाले किसानहरूलाई फाइदा पुऱ्याउने छ। (Terminological inconsistency)</p>	<p>सरकारले नयाँ नीति घोषणा गरेको छ। यस नीतिले किसानहरूलाई फाइदा पुऱ्याउने छ।</p>
Nepali	<p>The doctor prescribed medicine. he instructed the patient to take the medicine twice a day.</p> <p>डाक्टरले औषधि लेख्नुभयो। उहाँले बिरामीलाई दिनमा दुई पल्ट दबाई खाने सल्लाह दिनुभयो। (Synonym inconsistency)</p>	<p>डाक्टरले औषधि लेख्नुभयो। उहाँले बिरामीलाई दिनमा दुई पल्ट औषधि लिने सल्लाह दिनुभयो।</p>
Nepali	<p>The children enjoyed the story. The story was very engaging and fun.</p> <p>बच्चाहरूले कथाको मज्जा लिए। कथा धेरै रोचक र रमाइलो थियो। (style inconsistency)</p>	<p>बच्चाहरूले कथाको आनन्द लिए। कथा धेरै रोचक र रमाइलो थियो।</p>

16. Error: **Part of Speech Error:** A part of speech error occurs when a word is translated into the wrong grammatical category, such as translating a noun as a verb or an adjective as a noun.

Source: She is reading a book.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	वह किताब पढ़ाई रही है।	वह किताब पढ़ रही है।
Bodo	बियो बिजाब गांसे फरायजागासिनो दं।	बियो बिजाब गांसे फरायगासिनो दं।
Konkani	तें पुस्तक वाचयता .	तें पुस्तक वाचता.
Kannada	ಅವಳು ಪುಸ್ತಕ ಓದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ .	ಅವಳು ಪುಸ್ತಕ ಓದುತ್ತಿದ್ದಾಳೆ.
Marathi	ती एका पुस्तकाचे वाचणे करत आहे.	ती एक पुस्तक वाचत आहे.
Manipuri (Bengali Script)	মশক লাইব্রিক পাৰণী মতোনি।	মশক লাইব্রিক পান্নী।

Manipuri (MM Script)	মহোয়া টেবলৰ মাজেৰে ৥	মহোয়া টেবলৰ মাজেৰে ৥
Malayalam	I told this news to my father. ഈ വിവരങ്ങൾ ഞാൻ അച്ഛനോട് പറഞ്ഞു.	ഈ വിവരം ഞാൻ അച്ഛനോട് പറഞ്ഞു.
Malayalam	She has a pair of earrings. അവൾക്ക് ഒരു ജോടി കമ്മലുകളുണ്ട്	അവൾക്ക് ഒരു ജോടി കമ്മലുണ്ട്
Nepali	The book is on the table किताब टेबलभित्र छ।	पुस्तक टेबलमाथि छ।
Nepali	You got fat. तँ मोटाईछस।	तँ मोटो भईछस।
Nepali	She sings beautifully ऊ राम्रो गीत गाउँछे	उ गीत राम्ररी गाउँछे।
Nepali	To achieve this, the PM said that each sector, each product, each service, should be kept in mind and worked holistically, to make India self-reliant in the particular area. यसलाई प्राप्त गर्न प्रधानमन्त्रीले प्रत्येक क्षेत्र, प्रत्येक उत्पादन, प्रत्येक सेवालाई ध्यानमा राख्नुपर्छ र विशेष क्षेत्रमा भारतलाई आत्मनिर्भर बनाउन समग्र रूपमा काम गर्नुपर्छ।	प्रधान मन्त्रीले भने, यसलाई प्राप्त गर्न प्रत्येक क्षेत्र, प्रत्येक उत्पाद र प्रत्येक सेवालाई ध्यानमा राख्नु पर्छ साथै विशेष क्षेत्रमा भारतलाई आत्मनिर्भर बनाउनका लागि पूर्ण रूपले काम गर्नु पर्छ।
Nepali	She is a bright student उनी एकजना उज्यालो विद्यार्थी हुन्।	उनी एकजना मेधावी विद्यार्थी हुन्
Nepali	Her dancing is graceful उनले नृत्य गर्दै आकर्षक छ	उनको नृत्य आकर्षक छ

17. Error: **Function Words Error:** Function words are words that have little lexical meaning but are important for grammatical structure, such as prepositions, articles, and conjunctions. An error occurs when these words are incorrectly translated or omitted.

Source: She walked into the room.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	वह कमरे में अंदर चली गई।	वह कमरे में चली गई।

Bodo	बियो खथानि सिडाव हाबहैनायसै।	बियो खथायाव हाबहैनायसै।
Konkani	तें कुडींत भितर गेलें.	तें कुडींत गेलें.
Kannada	ಅವಳು ಕೊಠೆಯ ಒಳಗೆ ಹೋದಳು.	ಅವಳು ಕೊಠೆಗೆ ಹೋದಳು.
Marathi	ती खोलीच्या आतमध्ये चालत गेली	ती खोलीत गेली.
Manipuri (Bengali Script)	মহাক কা মনুংগী মনুংদা চৰি।	মহাক কা মনুংদা চৰি।
Manipuri (MM Script)	ಹಠೇಶ್ವಾ ಥೊ ಹಠ್ಲಯಾಂಗೆ ಹಠ್ಲಯಣ್ಗೆ ಸೆಂಜೆ	ಹಠೇಶ್ವಾ ಥೊ ಹಠ್ಲಯಣ್ಗೆ ಸೆಂಜೆ
Malayalam	Hardly had I slept when the telephone rang. ഞാൻ ഉറങ്ങിയില്ല അപ്പോൾ ടെലിഫോൺ മുഴങ്ങി.	ഞാൻ ഉറങ്ങിയിരുന്നില്ല ഫോൺ മുഴങ്ങിയപ്പോൾ.
Malayalam	No sooner did he reach than it began to rain. അവൻ എത്തിയപ്പോഴേക്കും മഴ പെയ്യാൻ തുടങ്ങി.	അവൻ എത്തിയ ഉടനെ മഴ പെയ്യാൻ തുടങ്ങി.
Marathi	He came to my house तो माझ्या घरावर आला	तो माझ्या घरी आला.
Nepali	Moreover, he is a good speaker अझै ऊ राम्रो वक्ता हो (omission of an article)	त्यसै पनि उनी एकजना असल वक्ता हुन्
Nepali	She likes apples and banana उनलाई स्याउ एवम् केरा मनपर्छ।	उनलाई स्याउ र केरा मनपर्छ।
Nepali	Every child deserves education सबै बच्चा शिक्षाको हकदार छन्	प्रत्येक बच्चा शिक्षाको आधिकारी छन्।
Nepali	And so, various measures probably not in tandem, but one at a time or even in tandem might come up. र त्यस्तै, विभिन्न उपाय सम्भवत ट्यांडेममा छैन, तर पनि एक समयमा वा ट्यानडेममा पनि आउने हुन सक्दछ।	र त्यसैले, विभिन्न उपाय सम्भवत ट्यांडेममा छैन, तर पनि एक समयमा वा ट्यानडेममा पनि आउने हुन सक्दछ।
Nepali	So, whats up? त्यसैले माथि के छ?	अनि, के भयो? (so doesn't has a single meaning)

18. Error: **Coherence Error:** Coherence is the quality of a text that makes it logical, consistent, and able to be understood. Coherence errors occur when the translated sentence does not logically flow or make sense within the context, making it difficult for the reader to understand the intended meaning.

Source: As soon as he finished his homework, he went to play.

	<p>India became impoverished when our cities became foreign markets and began to - drain the villages dry by dumping cheap and shoddy goods from foreign lands.</p> <p>जब हाम्रा सहरहरू विदेशी बजार भएका थिए अनि विदेशी भूमिबाट सस्तो र खराब सामानहरू फ्याँकिदिई गाउँहरूलाई सुक्खा बनाउन थालेपछि भारत गरिब भयो।</p>	<p>जब हाम्रा सहरहरू विदेशी बजार बने र विदेशी भूमिबाट सस्तो र घटिया गुणस्तरका सामानहरू ल्याएर गाउँको धन र सम्पदा चुसेर सुकाउन थाले, भारत गरिब बन्यो।</p>
	<p>A smell of burning wood and tar soon filled the air and made my nostrils tingle, and a pall of smoke floating up from the dock area blackened the atmosphere and made my eyes smart.</p> <p>जलिरहेको काठ र टारको गन्धले चाँडै हावा भरिदियो र मेरो नाकको प्वालहरू चिप्लो बनायो, र डक क्षेत्रबाट उत्प्लावन धुवाँको प्वालले वायुमण्डललाई कालो बनायो र मेरा आँखाहरू स्मार्ट बनायो।</p>	<p>जलिरहेको दाउरा र टारको गन्ध तुरुन्तै हावाभरि फैलियो र मेरो नाकमा पोल्न थाल्यो, घाटबाट उडेको धुवाँको मुस्तोले वातावरणलाई कालो बनायो र मेरा आँखा दुख्न थाल्यो।</p>
	<p>The false evidences in the case were deliberately concocted by the media, to make me the main defendant.</p> <p>मुद्दामा झूटा प्रमाणहरू म मुख्य प्रतिवादी बनाउन मिडियाद्वारा जानाजानी बनाइयो।</p>	<p>मलाई मुख्य प्रतिवादी बनाउन मिडियाद्वारा मुद्दामा जानीजानी झुटा बयानहरू तयार पारिएका थिए।</p>
	<p>He is nuisance monger and the allegations contained in the suit lack bonafides.</p> <p>उनी व्यग्रता मोन्जर हुन् र सुटमा समावेश गरिएका आरोपहरूमा सत्यता छैन।</p>	<p>उनी उपद्रव फैलाउने व्यक्ति हुन् र मुद्दामा निहित आरोपहरूमा सत्यता छैन।</p>
	<p>Without the Governor's assent, no Bill can become law even after its being passed by the two Houses article 200.</p> <p>दुई सदन अनुच्छेद २०० ले पारित गरेपछि पनि राज्यपालको स्वीकृतिबिना कुनै पनि विधेयक कानुन बन्न सक्दैन।</p>	<p>धारा २०० अनुसार राज्यपालको स्वीकृतिबिना कुनै पनि विधेयक दुईवटै सदनबाट पारित भइसकेपछि पनि कानुन बन्न सक्दैन।</p>

19. Error: **Connectives Error:** Connectives are words that link clauses or sentences (e.g., and, but, however). An error occurs when these connectives are incorrectly used, omitted, or mistranslated, disrupting the logical connection between ideas.

Source: She studied hard, but she failed the exam.

Language	Incorrect Translation	Correct Translation
Hindi	उसने कड़ी मेहनत से पढ़ाई की और वह परीक्षा में फेल हो गई।	उसने कड़ी मेहनत से पढ़ाई की, लेकिन वह परीक्षा में फेल हो गई।

Bodo	बियो गोब्राबै फरायदोमोन, आरौ बियो आनजादाव फेलें जादोमोन।	बियो गोब्राबै फरायदोमोन, नाथाय बियो आनजादाव फेलें जादोमोन।
Konkani	ताणें शिकपाक खूब तकालस घेतली आनी तें परिक्षेत नापास जालें.	ताणें शिकपाक खूब तकालस घेतली तरीपूण तें परिक्षेत नापास जालें.
Kannada	ಅವಳು ಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದಳು ಮತ್ತು ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ಅನುತ್ತೀರ್ಣಳಾದಳು.	ಅವಳು ಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದಳು, ಆದರೆ ಅವಳು ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ಅನುತ್ತೀರ್ಣಳಾದಳು.
Marathi	तिने खूप अभ्यास केला कारण ती परीक्षेत नापास झाली.	तिने खूप अभ्यास केला, पण ती परीक्षेत नापास झाली.
Manipuri (Bengali Script)	মহিলা যাক্সা কল্পা হোৱনথি অসমুঃ মহাক পৰিক্ষা মায়ে থাকখিদে।	মহিলা যাক্সা কল্পা হোৱনথি, অপূবু মহাক পৰিক্ষা মায়ে থাকখিদে।
Manipuri (MM Script)	ক্ষত্ৰীয়াং রেসপ ঞাজে জেফলঙ্গী থকুল্লয় ক্ষত্ৰীয়াং গারগীজ্বলে ক্ষেজ গারেয়ার্চিং°॥	ক্ষত্ৰীয়াং রেসপ ঞাজে জেফলঙ্গী, থকুল্লয় ক্ষত্ৰীয়াং গারগীজ্বলে ক্ষেজ গারেয়ার্চিং°॥
Malayalam	He asked me, why i had not gone there. അദ്ദേഹം എന്നോട് ചോദിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവിടെ പോകാത്തത്.	എന്തുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ അവിടെ പോകാത്തതെന്ന് അദ്ദേഹം എന്നോട് ചോദിച്ചു.
Malayalam	No sooner had he died than his sons began to quarrel. അദ്ദേഹം മരിച്ചപ്പോഴാണ് പുത്രന്മാർ കലഹിക്കാൻ തുടങ്ങിയത്.	അദ്ദേഹം മരിച്ചയുടെനെ പുത്രന്മാർ കലഹിക്കാൻ തുടങ്ങി.
Marathi	Not only is it profitable but also shows immense growth. ते फायदेशीर नसून पण अफाट वाढ दर्शवते.	ते केवळ फायदेशीरच नाही तर अफाट वाढ देखील दर्शवते.
Nepali	Although he is tired, he is working यद्यपि ऊ थकित छ, उ काम गर्दै छ	उनी थकित भए पनि काम गरिरहेका छन्।
Nepali	She studied hard so she passed उनले कडा मेहेनत गरिन, _____ उनले पास गरिन	उनले कठोर परिश्रम गरिन त्यसैले सफल भईन्।
Nepali	He came because it was urgent ऊ आयो जब यो जरुरी थियो	ऊ आयो किनभने त्यो अत्यावश्यक थियो।
Nepali	Moreover, he is a good speaker अझै ऊ राम्रो वक्ता हो	त्यसै पनि उनी एकजना असल वक्ता हुन्

	रोगीलाई उच्च रक्तचापको निदान गरियो र रगतको दबाब व्यवस्थापन गर्न औषधि दिइयो।	
Nepali	The software update fixed security vulnerabilities in the system सफ्टवेयर अद्यावधिक ले प्रणालीमा केही सुरक्षा कमजोरीहरू ठीक गर्यो।	सफ्टवेयर अपडेटले प्रणालीका केही सुरक्षा दोषहरू समाधान गर्यो।
Nepali	The stock market experienced significant fluctuations due to economic uncertainty शेयर बजारले आर्थिक अनिश्चितताको कारण ठुलो उतार-चाड अनुभव गर्यो।	आर्थिक अनिश्चितताका कारण शेयर बजारले ठुलो मूल्य परिवर्तन अनुभव गर्यो।
Nepali	The patient is being treated for chronic obstructive pulmonary diseases COPD बिरामीलाई पुरानो अवरोधक फुफ्फुसीय रोगहरूको उपचार भइरहेको छ।	बिरामीलाई दिर्घकालिन अवरोधक फोक्सो रोग (सिओपिडी) को उपचार गरिँदैछ।
Nepali	He has a smartphone उसकामा बुद्धिमान फोन छ	उसकामा स्मार्टफोन छ।
Nepali	She didn't score well उनले राम्रो स्कोर गरिनन्	उनले राम्रो अङ्क प्राप्त गरिनन्।
Nepali	pigeon-pea plant कबुतर बिरुवा	रहर दालको बोट